

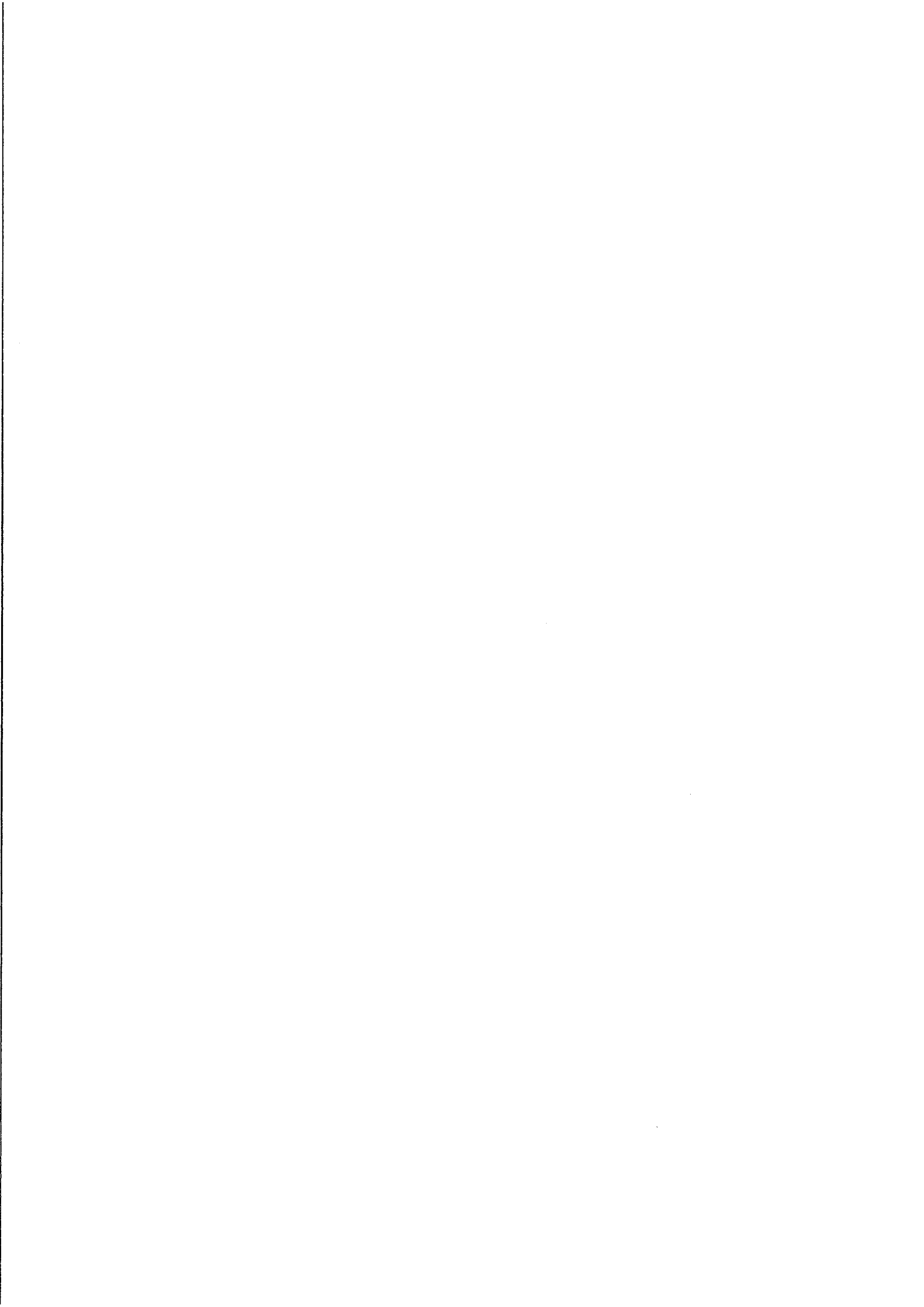
91
U-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР



ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Украинской ССР



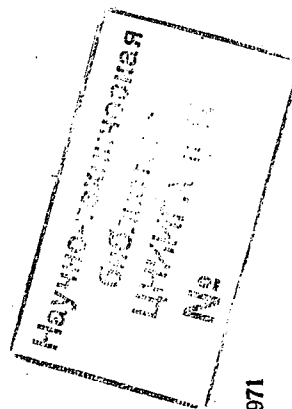
ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Украинской ССР

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Украинской ССР



МОСКВА — 1971

152028

Т 13401. Подписано к печати 29/VI-71 г. Формат 60×90/16. Печ. л. 2,25.
Тираж 1.500 экз. Цена 11 коп. Зак. 2755.

Типография «Известий», Москва.

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составитель Г. П. Бондарук.
Редактор Л. И. Розова.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	5
II. Источники	5
III. Правила передачи	6
IV. Географические термины и написание составных географических названий	15
V. Традиционные названия	17
Приложение 1. Краткие сведения об украинском языке	18
Приложение 2. Список основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Украинской ССР	21
Приложение 3. Традиционная передача личных имен, входящих в состав географических названий	34

ТРАДИЦИОННАЯ ПЕРЕДАЧА

личных имен, входящих в состав географических названий

Написание по-украински	Передача по-русски	Имя
Володимир—	Владимир—	Владимир
Ганн—	Анн—	Анна
Ілл—	Иль—	Илья
Костянтин—	Константин—	Константин
Микит—	Никит—	Никита
Миколаї—	Николае—	Николай
Олександр—	Александр—	Александр
Олексїї—	Алексее—	Алексей
Яким—	Аким—	Аким

ПРЕДИСЛОВИЕ

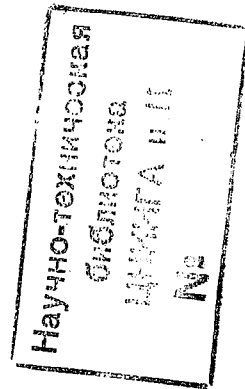
«Инструкция по русской передаче географических названий Украинской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу при составлении данной инструкции взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Украинской ССР», М., 1965 (составитель Г. П. Бондарук, редактор Л. И. Рогова).

В настоящую инструкцию внесены некоторые дополнения, уточнена передача названий, имеющих в основе личные имена, и названий, выраженных прилагательными, включен раздел «Краткие сведения о языке». Расширен список рекомендуемой литературы. Пересмотрен список географических терминов и др. слов, формирующих топонимию Украинской ССР.

Инструкция одобрена Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

1502251



липень	липень	июль
серпень	серпень	август
вересень	вересень	сентябрь
жовтень	жовтень	октябрь
листопад	листопад	ноябрь
грудень	грудень	декабрь

хижа (обл.)	хижа	хага
хміль	хмель	хмель
хрест	крест	крест; перекресток, развилка дорог
хутір	хутор	хутор
царина, царинка (обл.)	царина, царинка	пастбище, поле, отведенное под сенокос
цегельня	цегельня	кирпичный завод
чагарник	чагарник	кустарник
червоний	червоный	красный
чертіж (обл.)	чертиж	лес, подготовленный к вырубке
чорний	черный	черный
шипіг (обл.)	шипот	малый водопад; быстрый поток
шлях	шлях	просекающая дорога; путь
яблуня	яблоня	яблоня
явір	явор	явор; платан
ялина	ялина	ель
яма	яма	яма; долина; котловина
яр	яр	яр, овраг; балка; лог; (обл.) быстрина реки
яруга	яруга	большой овраг; ров
ясен, яшень	яшень	ясень

Н а з в а н и я м е с я ц е в *

січень	сичень	январь
лютий	лютый	февраль
березень	березень	март
квітень	квитень	апрель
травень	травень	май
червень	червень	июнь

* В составе топонимов всегда транскрибируются: Жовтневе—Жовтневое.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи лорусски географических названий Украинской ССР с украинского языка.

§ 2. Украинские географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам настоящей инструкции с их украинского написания, засвидетельствованного в официальных источниках.

При отсутствии официальных материалов на украинском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками, с учетом установившейся традиции.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Украинской ССР или включаемые в справочник «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Названия физико-географических объектов широкой известности даются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепляемом в литературе и картографии (см. § 36).

§ 5. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие названия украинского происхождения передаются с их современного украинского написания.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. При работе с географическими названиями Украинской ССР в первую очередь рекомендуется использовать следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники, например: «Українська РСР. Адміністративно-територіальний поділ», тт. I—II. Київ, 1969, и областные справочники административно-территориального деления (на украинском языке) последних лет издания.
3. В качестве пособий могут быть использованы:

1. Сучасна українська літературна мова, вип. Фонетика, Морфологія. За загальн. ред. акад. АН УРСР І. К. Білодіда. Київ, 1969.
2. Український правопис. Київ, 1960.
3. Українсько-російський словник. Головний ред. член-кореспондент АН УРСР І. М. Кириченко, тт. I—VI. Київ, 1953, 1958, 1961—1963.
4. Словарь української мови. 2-е изд. Сост. Б. Д. Гринченко. Київ, 1958—1959.

5. Русско-украинский словарь, тт. I—III. Киев, 1969.
 6. М. І. Погрібний. Словник наголосів української літературної мови. Київ, 1969.
 7. Каталог річок України. Київ, 1967 і последующие годы.
 8. Історія міст і сіл Української РСР. Київ, 1967 і последующие годы.
 9. Курс сучасної української літературної мови. За ред. дійсн. чл. АН УРСР Л. А. Булаховського, т. I. Київ, 1951.
 10. И. К. Белодед, М. А. Жовтобрюх. Украинский язык. В кн. «Языки народов СССР», т. I. Индоевропейские языки. М., 1966.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Географические названия Украинской ССР передаются в транскрипции, которая может быть частичной или полной (с заменой суффиксов и окончаний или заменой соотносимых звуков в корне). Практика передачи украинских географических названий по-русски определяется традицией, основанной на близком родстве украинского и русского языков.

§ 8. В основе русской и украинской графики лежит один и тот же алфавит — кириллица. Украинский алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Єе, Жж, Зз, Ии, Іі, Її, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Юю, Яя, ь и апостроф (').

Украинский алфавит отличается от русского отсутствием букв ё, ъ, ы, э и наличием є, і (для обозначения йотированных е, і), іа также ' (апострофа), который служит разделительным знаком.

§ 9. Полностью транскрибируются: названия украинского происхождения, названия, этимология которых не ясна, и названия иноязычного происхождения:

Рілля — Рилля
 Сколе — Сколе
 Гійче — Гийче
 Кагарлик — Кагарлык

Примечание. Наименования советского периода, являющиеся устойчивыми словосочетаниями, также транскрибируются полностью:

Соціалістична Праця — Социалистична Праця
 Червоний Прапор — Червоный Прапор
 Нове Життя — Нове Жыття

§ 10. При транскрибировании украинских географических названий буквы а, б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ю, я передаются теми же буквами русского алфавита: Валнярка, Грунь, Джугастра, Лужок, Гюшка, Фоса, Хома, Чайка, Щорс, Яр.

середній	средний	став, ставок	став, ставок
синій	синий	старий	старый
сільце	сельце	степ	степь
скеля	скеля	стінка (обл.)	стенка
солотвина (обл.)	солотвина	стовп	столб
спаль (обл.)	спаль	стрілка	стрелка
		струга	ручей
		струм'я, струмок	ручей, поток
		схід	восток*
		твань (обл.)	болото; топь
		товстий	толстый
		топило	болото; карстовые колодцы, провалы, воронки
		тополя	тополь
		трістя (обл.)	болото; трясина
		убіч (обл.)	косогор, склон горы, пропасть
		урвисько (обл.)	обрыв
		устя	устье
		фоса, хвоса (обл.)	ров, канава
		хаща (обл.)	чаща; лес
		хвила	волна

* См. § 32.

§ 11. Буква е передается после согласных буквой е, в начале названий — э:

Бершадь — Бершадь
 Бсхар — Эсхар

§ 12. Буква е передается буквой е:

Дунаец — Дунаец
 Бвсуг — Бвсуг

§ 13. Буква и передается:

а) буквой **ы** — в названиях украинского происхождения, не имеющих соответствия в русском и украинском языках (см. § 28), в названиях, образованных от однокоренных с русскими слов, в которых по-русски пишется **ы**, а также в иноязычных названиях:

Бик — Бык
 Буштин — Буштын
 Кагарлик — Кагарлык

б) буквой **и** — в названиях, образованных от однокоренных с русскими слов, в которых по-русски пишется **и**; после **к, г, х, ш, ж, ч, щ**; в приставке **при-**, а также в сложных названиях с первой частью на **-и-**:

Вишнівка — Вишнёвка
 Путивль — Путивль
 Хижинка — Хижинка
 Прилуки — Прилуки
 Валигора — Валигора
 П'ятихатки — Пятихатки

Примечание. О написании **и** после **ц** в корне слова см. § 30, п. «в», о передаче **и** в суффиксах — § 19, в окончаниях существительных и прилагательных — § 26, 27.

§ 14. Буквы **і, ї** передаются через **и**:

Барвінок — Барвинок
 Вітоніж — Витониж
 Іванічі — Иваницы
 Івженка — Ивженка
 Турбаї — Турбай

§ 15. Апостроф (') передается через **ь** после приставок, через **ь** в тех случаях, где по-русски пишется разделительный **ь**:

Під'ярове — Подъярово
 р. В'юн — р. Вьюн
 Мар'їна Роцца — Марьяна Роцца

Примечание. О сочетаниях **в'я, м'я, п'я** в конце слова и перед суффиксом — **янка** см. соответственно § 25, п. «а» и § 22.

1	2	3
прислон (обл.)	прислон	горный обрыв
прірва	прорва	прорва; новое русло реки; пропасть
провалля	провалье	балка, овраг; пропасть
прогній	прогной	незамерзающее место на болоте; топкое место
промінь	промень	луч
протока	протока, пролив*	пролив
пуца	пуца	чаща, дремучий лес; (обл.) пустое, незаросшее место; (уст.) пустошь
ранок	ранок	утро
рипа (обл.)	рыпа	отвесная скала; рывина; высокий обрывистый берег
рів	ров	ров; канава
рівний	ровный	ровный
ріг	рог	рог; угол; место пересечения (двух дорог, улиц); мыс
ріка, річка	река, речка	река, речка
рілля	рилля	пашня
рінь	ринь	крупный песок
ровінь	ровень, равнина*	равнина
розсоха	россоха	развалина
руда, рудка	руда, рудка	ржавое болото
рудня	рудня, рудник*	рудник
сага	сага	речной залив; удлиненная изогнутая ложбина, старица; котловина
садиба	садиба, усадьба*	усадьба
світлий	светлый	светлый
селище	селище, поселок*	поселок

* Переводится в качестве географического термина.

§ 16. Сочетание **ю**, обозначающее **о** после мягких согласных, передается в безударном положении через **е**, под ударением — через **ё**:

р. Псьол — р. Псёл
Цьови — Цёвы

§ 17. Сочетание **ю** после мягких согласных в безударном положении передается через **ье**, под ударением — через **ьё**; **ю** в начале слова или после гласных передается через **е** или **ё** (в зависимости от ударения):

Воробйове — Воробьёво
Йолкине — Ёлкино

§ 18. Сочетания **ць** и **цю** передаются соответственно через **ц**, **цю**; сочетание **ця** передается через **ця**, но в конце слова — через **ца**:

р. Донець — р. Донец
Цюхи — Цюхи
р. Цята — р. Цята
Криниця — Криница

П р и м е ч а н и е. Передается с **-ця** на конце лишь слово **праця**.

§ 19. Суффиксы*, в состав которых входит украинское **и**, заменяются:

а) русскими суффиксами с **ы**:

Украинский суффикс	Русский суффикс	П р и м е р ы
-иш	-ыш	Коростишів — Коростышев
-ир	-ырь	Пантир — Пантырь
-инь	-ынь	Горинь — Горынь
-иня	-ыня	Отиня — Отыня
-цин	-цын	Царин Кут — Царицын Кут

* Здесь и далее под суффиксами понимаются главным образом топороманты, т. е. массово повторяющиеся (конечные) элементы в названиях.

очерет	очерет	тростник
пагорок, пагорб, пагорбок	пагорок, пагорб, пагорбок	пригорок, холм
перемога	перемога	победа
перерва	перерва	промой, новое русло реки, ручья
пересып	пересып	лесчаная коса, отделяющая лиман от моря
перший	перший, первый*	первый
першотравневий	першотравневий	первомайский
південь	південь, юг*	юг; полдень
північ	північ, север*	север; полночь
півострів	полуостров**	полуостров
під	под	под; низ; (обл.) низменное место; плоские степные впадины
пісок	песок	песок
плавні	плавни	пойма; камышовые заросли, затопляемые водой
плай (обл.)	плай	горная тропинка; плоские гребни Карпатских гор
повний	полный	полный
погар	погар	погорелое место
поділ, поділля	подол, подолье	низменное место; долина
полонина	полонина	высокогорное пастбище; горная долина
поляна	поляна	поляна
понизя	низовье*	низовье
потік	поток	поток, ручей
прапор	прапор	знамя
прилука	прилука	полянка среди леса
присліп	прислоп	перевал; долина, заслоненная с двух сторон горами

* См. § 32.

** Переводится в качестве географического термина.

б) русскими суффиксами с и:

Украинский суффикс	Русский суффикс	Примеры
-ин	-ин	Джурин
-инськ-	-инск-	Долинська
-ик	-ик	Осник
-иця	-ица	Глиниця
-ич-	-ич-	Отиневичі
-иха	-иха	Цукуриха
-ище	-ище	Мостище
-ило	-ило	Топило

§ 20. Суффиксы -ів, -івок, -ів, -івок- заменяются русскими суффиксами согласно следующей таблице:

Украинский суффикс	Русский суффикс	Употребляется	Примеры
-ів, -івок-	-ов, -овк-	после твердых согласных, г, к, х; после шипящих и ц, если суффикс под ударением	Артемівськ — Артемовск Ласків — Ласков Глухів — Глухов Хотешів — Хотешов
		после мягких согласных, после шипящих и ц, если суффикс безударный	Нянівка — Няневка Проколо-вичів — Проколо-вичев
-ів, -івок-	-ев, -евк-	после мягких согласных (под ударением)	Пузирівка — Пузырёвка
		если суффикс безударный	Юр'івка — Юрьевка
-ів, -івок-	-ёв, -ёвк-	если суффикс безударный	Зміївка — Змиёвка
		если суффикс под ударением	

1	2	3
майдан	майдан	майдан; площадь
малий	малый	малый
міст	мост	мост
місто	мисто, город*	город
місце	мисце, место*	место
млака (обл.)	млака	топь; трясына
млин	млын	мельница
могила	могила	курган
модрина	модрина	лиственница
мокляк (обл.)	мокляк	болотистое место
мокряк (обл.)	мокряк	болотистое место
морок	морок	темнота, мрак
мох	мох	мох; болотистое место, поросшее мхом
мочар	мочар	топь, болотистое место; трясына
нижній	нижний	нижний
низовина	низовина, низменность*	низменность; низина
низький	низкий	низкий
новий	новый	новый
нора	нора	нора; источник, родник
оболонь	оболонь	низина; опушка леса или край поля у воды; пойма
обрив	обрыв	обрыв
озеро	озеро	озеро
окно (обл.)	окно	участок открытой воды на поверхности зарастающего озера
острів	остров	остров
охаба, охаб	охаба, охаб	лужа, старое русло реки; болото

* Переводится в качестве географического термина.

§ 21. Суффикс **-инь** заменяется русским суффиксом **-ень**:

Камінь — Камень
 Курінь — Курень
 Стремінь — Стремень

§ 22. Безударный суффикс **-янка** в словах с теми же корнями или производных от существительных на **-мя** заменяется русским суффиксом **-енка**:

Знам'янка — Знаменка
 Кам'янка — Каменка

§ 23. Суффикс **-ість** заменяется русским суффиксом **-ость**:

Радість — Радость

§ 24. Суффиксы **-ськ, -зьк, -цьк** заменяются русскими суффиксами **-ск, -цк**; при замене этих суффиксов русскими следует восстанавливать конечный согласный основы слова:

Артемівськ — Артемовск
 Черкаська — Черкасская
 Запорізький — Запорожский
 Тройцьке — Троицкое

§ 25. а) Следующие сочетания согласных букв с апострофом **+'я** передаются по-русски той же согласной **+ье**:

-п'я	-лье	Залип'я	— Залилье
-б'я	-бье	Залуб'я	— Залубье
-м'я	-мье	Зазим'я	— Зазимье
-в'я	-вье	Зацерков'я	— Зацерковье
-р'я	-рье	Притур'я	— Притурье

б) Ряд удвоенных согласных в существительных среднего рода с окончанием **-я** заменяются одной русской буквой и окончанием **-ье**:

Украинское написание	Русское написание	Примеры
-ття	-тье	Привороття — Приворотье
-ддя	-дые	Граддя — Градые
-сся	-сье	Залісся — Залесье
-ззя	-зье	Залаззя — Залазье
-шя	-шье	Затишя — Затишье
-жжя	-жье	Налужжя — Налужье
-ччя	-чье	Забуччя — Забучье
-лля	-лье	Завалля — Завалье
-ння	-нье	Забуння — Забунье

1	2	3
крига	крига	льдина
криниця	криница	колодец; родник, источник
крутіж	крутеж	водоворот; омут
круча	круча	обрыв, крутизна
крушина	крушина	крушина
кугава	кугава	скалистое ущелье; обрыв
курган	курган	курган, насыпь; одинокий холм в степи
курінь	курень	курень; шалаш
кучугура	кучугура	холм
кучугури	кучугуры	буристые пески в долине р. Днепр
куява	куява	отдаленное жилище; кривой холм
лаз	лаз	отверстие; поляна в лесу;
лан	лан	звериная тропа
левада	левада	поле; нива
		левада; окопанное или огороженное место;
		пастбище; луговое понижение на пойменных участках мелких рек, где летом сохраняется вода
лиман	лиман	лиман
ліс	лес	лес
ліщина	лещина	лещина, орешник
лоза	лоза	лоза
луг	луг	луг; (уст.) лес на низменности
лука	лука	лука, изгиб; поемный луг, огибаемый рекою
лядо (обл.)	лядо	возвышенное место в лесу, поросшее сосной
магура	магура	высокая гора
май	май	зелень

задога (обл.)	задога	закуток
запуст	запуст	густо выросший лес, густые молодые заросли
зарва	зарва	обрыв
зарінок (обл.)	зарінок	берег, покрытый гравием
затока	затока, залив*	залив
захід	захід, запад*	запад
збруч	збруч	болотистый луг с бьющими на нем ключами
звір	звор	ручей, поток; овраг
зворина (обл.)	зворина	овраг; ущелье
зірка	зірка	звезда
зоря	зоря	зоря
зубець	зубец	иглоподобные вершины в горах
ізвір	извор	ручей, поток; овраг; долина
камінь	камень	камень
каштан	каштан	каштан
керниця (обл.)	керница	колодец; родник
кичера (обл.)	кичера	гора, покрытая лесом на склонах, но с безлесной вершиной
клен	клен	клен
коломия	коломыя	глубокий выбой, наполненный водой
комиш	камыш	камыш, тростник
копанка	копанка	яма для воды; расчищенное под посев место в лесу
копань	копань	небольшой труд
кошара	кошара	хлев, загон для овец
красний	красный	прекрасный, красивый (уст.)

* Переводится в качестве географического термина.

§ 26. Окончания существительных множественного числа имени существительного падежа -и, -і, -ї заменяются соответственно русскими окончаниями -ы, -и, -ьи; после г, к, х и шипящих по-русски всегда пишется и, после ц —ы:

Горби	— Горбы
Кавуни	— Кавуны
Кривулі	— Кривули
Солов'ї	— Соловы
Прикладники	— Прикладники
Петричі	— Петричи
Городівці	— Городовцы

П р и м е ч а н и е. Не следует заменять украинские окончания русскими, если последние имеют другую форму:

Береги	— Береги (а не Берега)
Роги	— Роги (а не Рога)

§ 27. Окончания прилагательных заменяются соответствующими русскими окончаниями полной формы прилагательных по следующей таблице:

Число	Род		Украинская форма	Русская форма	Употребляется	Примеры
	1	2				
Мужской	-ий	-ий	-ий	-ый	после твердых согласных и ц	Зеленый Гай — Зеленый Гай
						только под ударением
	-ий	-ий	-ий	-ый	после г, к, х и шипящих	Кривый Ріг — Кривой Рог
						после мягких согласных
Женский	-ая	-ая	-ая	после твердых согласных, включая г, к, х и шипящие	Новая Кіївка — Новая Киевка	
					после мягких согласных	Велика Лука — Великая Лука
Женский	-ья	-ья	-ья	после мягких согласных	Гаряча — Горячая	
					в притяжательных прилагательных	Баб'я Гора — Бабаья Гора

1	2	3	4	5	6
Единственное	Средний	-е	{ -ое -ее	после твердых согласных и Г, К, Х после мягких согласных и шипящих	Благодатне — Благодатное Велике Поле — Великое Поле Гаряче — Горячее
		-е	-ее	после мягких согласных	Сине — Синее
Множественное	-і	-е	-ье	в притяжательных прилагательных	Баб'е — Бабье
		{ -ые -ие -ьи	после твердых согласных и Ц после мягких согласных, Г, К, Х и шипящих в притяжательных прилагательных	Нові Петрівці — Новые Петровцы Куці — Куцы Верхні Ворога — Верхние. Ворога Великі Луки — Великие Луки Вовчі Гори — Волчьи Горы	

П р и м е ч а н и е. При замене украинских окончаний прилагательных русскими следует иметь в виду, что прилагательные с суффиксами **-ов, -ев, -ин** употребляются в русском языке только в краткой форме (т. е. это названия, образованные от личных имен и фамилий):

- Голубове — Голубево
- Виноградове — Виноградово
- Петрове — Петрово
- Фомина Балка — Фомина Балка
- Іванове Селище — Иваново Селище

В других прилагательных окончания заменяются по приведенной выше таблице:

- Голубине — Голубиное
- Ясна Поляна — Ясная Поляна

1	2	3
діброва	дуброва	дубрава; лес
діл	дол	долина, дол
діл (обл.)	дил	гора
довгий	долгий	долгий; длинный
долина	долина	долина
долишний	долишний	нижний
дольний (уст.)	дольный	нижний
драгва, дрягва	драгва, дрягва	болото, топкое место
драгно	драгно	грязь; болото
драчник (обл.)	драчник	заросли, кустарник
драя (обл.)	драя	канавка, пробитая в мягком слое скалы, по которой стекает вода
другий	второй	второй
дуб	дуб	дуб
дубина	дубина	дубовый лес, дубняк
дуброва (обл.)	дуброва	дубрава
житий	житный	ржаной
жоліб, жолобина	жёлоб, желобина	глубокая узкая долина; долина между двумя горами
заболоття	заболотье	заболотье, место за болотом
забора	забора	перекат на реке, порог
заводь	заводь	заводь; мелкий речной залив
заволока	заволока	бревно, которым закладывают прорванное место на плотине
загата	загата	запруда
залізний	залізный	железный
залізничний	залізничный	железнодорожный
залім	залом	крутой поворот реки; изгиб

§ 28. Замена соотносимых звуков в корне украинского и русского слов применяется в том случае, если украинские географические названия имеют единый с русским корень слова и точное соответствие по смыслу в современном русском и украинском литературных языках, но отличаются определенными фонетическими закономерностями (см. § 29):

Міст — Мост
 Запоріжжя — Запорожье
 Вовчий Перевіз — Волчий Перевоз

Примечание. Не следует передавать этим способом названия, отличающиеся от соответствующих слов русского языка лексическими особенностями, диалектными чертами по отношению к украинскому литературному языку, а также названия, отличающиеся способом образования, т. е. передаются:

Ведмедівка — Ведмедевка (не Медведевка)
 Чапля — Чапля (не Цапля)

§ 29. При замене соотносимых звуков в корне слова учитываются лишь следующие фонетические соответствия украинского и русского языков:

а) *і* в корне слова и приставке *під-* соответствует русскому *о* после твердых согласных, *е* — после мягких согласных:

р. Місток — р. Мосток
 р. Білка — р. Белка
 Лісний Двір — Лесной Двор
 Томашпіль — Томашполь
 Підбуж — Подбуж

Примечание. В названиях, образованных от личных имен (см. Приложение 3), *і* под ударением перед гласным соответствует *е*, без ударения — передается буквой *и* (после *г, к, х*):

Андріївка — Андреевка
 Георгіївка — Георгиевка

б) Сочетания *-стя, -здя* (в конце слова) заменяются соответственно сочетаниями *-стье, -здьє*:

Замостя — Замостье
 Загвіздя — Загвоздьє

в) Перед гласными *і, у, о* в начале слова или между гласными могут быть вторичные *в, г*, которые при передаче по-русски отбрасываются:

Вулиця — Улица
 Павучки — Паучки

1	2	3
гай	гай	роща; небольшой лиственный лес
гайворон	гайворон	грач
гал	гал	поляна в лесу
гало	гало	круглая поляна в лесу
гать	гать	плотина, запруда
гирло	гирло	гирло; устье реки; рукав или протока в дельте реки
гірка	горка	горка, небольшое возвышение
глей	глей	ил; глинистая почва
глижа (обл.)	глыжа	размытое водою русло реки
гора	гора	гора
лиса гора	лысая гора	гора с безлесной вершиной
горб	горб	холм; бугор
горган (обл.)	горган	гора; высокий острый верх горы
горіх	орех	орех
горішний	горিশный	верхний
горобець	горобец	воробей
гостинець	гостинец	шоссе; большая дорога
гострий	острый	острый
граб	граб	граб
гребля	гребля	плотина
гробля (обл.)	гробля	вершина горы; взгорье
груд (обл.)	груд	возвышенность, холм
грунь (обл.)	грунь	небольшая гора, холм
грядя	грядя	гряда; остров, лежащий в плавнях
гута	гута	стекольный завод
дача	дача	лесная делянка (уст.)
джерело	джерело	источник, родник

г) Безударное у может соответствовать русскому о или е:

- Яблунька — Яблонька.
- Мачухи — Мачехи
- Яструбине — Ястребиное

д) Корневое в в закрытом слоге произносится как [ў] неслоговое, соответствует русскому твердому л:

- Товстий Ліс — Толстый Лес

е) Конечные согласные п, б, м, в, а также р, отверженные в украинском языке на конце слова, соответствуют русским мягким согласным и передаются теми же буквами **т-ь** (или **и**, если название стоит во мн. ч.); суффиксы **-ар, -ир** также передаются с мягким **р**:

- Октябрь — Октябрь
- Голуби — Голуби
- Кобзар — Кобзарь
- Пузирки — Пузырьки

ж) х в корне хрест- (хрес-) соответствует русскому к (крест-):

- Перехресний — Перекрестный

§ 30. Украинские географические названия, передаваемые по-русски, следует писать в соответствии с действующими правилами русской орфографии:

а) В корнях слова пишется а или о (согласно русскому написанию данных слов):

- Борсуки — Барсуки
- Гаряче — Горячее
- Козаче — Казачье

б) После шипящих и ц под ударением пишется о, без ударения — е:

- Чоп — Чоп
- Вовчок — Волчок
- Молодцове — Молодцово

в) После ц пишется ы в словах цыган, цыпленок, в суффиксе **-ын-**, в окончаниях именительного падежа множественного числа существительных и прилагательных; в остальных случаях пишется **и**:

- Циганки — Цыганки
- Царицин Кут — Царицын Кут
- Петрівці — Петровцы
- Куді — Куцые

бугина	бугина	лес, предназначенный под вырубку
бучина (обл.)	бучина	буковый лес
вежа	вежа	башня, вышка, каланча
великий	великий	великий, большой
верба	верба	верба
верх	верх	верх; вершина горы
верхній	верхний	верхний; расположенный в верховье реки
вершадь (обл.)	вершадь	горная речка
вершок	вершок	вершина
виворотъ	выворотъ	поваленное ветром дерево
вир	вир	водоворот, пучина; омут
високий	высокий	высокий
височина, височість	возвышенность*	возвышенность
кість		
вишній (уст.)	вышний	вышний (уст.), находящийся на возвышенности
вищий	высший	высший; более высокий
виарок	выярок	лощина; узкая долина
вівсяний	овсяной	овсяной
відміль	отмель	отмель
вікно	окно	участок открытой воды на поверхности зарастающего озера
вільха	ольха	ольха
вододіл	водораздел*	водораздел
водокрут (обл.)	водокрут	водоворот
водосховище	водохранилище*	водохранилище
воля (ист.)	воля	свободное поселение, слобода
вулиця	улица	улица
в'яз	вяз	вяз

* переводится в качестве географического термина.

башта	башта	башня, вышка
баштан	баштан	поле с бахчевыми культурами
баяра	баяра	болото; глубокая впадина с болотом; лужа
бердо (обл.)	бердо	пропасть; оползень в горах; небольшая гора
берег	берег	берег; крутой обрывистый берег; край
берег (обл.)	берег	гора; холм
берегомет (обл.)	берегомет	берег на излучине реки, размываемый водой
бережина	бережина	пологие берега реки с сенокосными угодьями
береза	береза	береза
березина	березина	березовый лес
бистрица	бистрица	быстрый, шумный поток
білий	белый	белый
бір	бор	бор, сосновый лес
блакитний	блакитный	голубой
болбона (обл.)	болбона	углубление в реке
болотина	болотина	высохшее болото
болото	болото	болото; грязь
бондар	бондарь	бочар
брід	брод	брод
бровар (уст.*)	бровар	пивовар
броварня (уст.)	броварня	пивоварня
буда	буда	будка; шалаш; (уст.) по-ташанский завод
будинок	будинок	дом, здание, строение
буз, бузок	буз, бузок	сирень
бурчак	бурчак	журчащий ручей, поток; речная долина

* устаревшее слово.

г) В существительных женского рода с основой на шипящий пишется **ь**:
Пустош — Пустошь

д) Не на стыке приставки и корня или корня и суффикса **вместо щ** пишется **сч**, если в соответствующих русских словах пишется **сч** (произносится [щ]):
Щасливка — Счастлива
Піщаний — Песчаный

е) Непроизносимый согласный в группе согласных **лнц, стн, здн, стл** и др., отсутствующий в украинском написании топонимов, по-русски пишется:
Сонців — Солнцев
Радісне — Радостное
Пізній — Поздний

ж) В приставках, оканчивающихся на **-з**, перед глухими согласными вместо **з** пишется **с**:
Безкровний — Бескровный

з) Приставка **роз-** пишется: под ударением **роз-** (рос-), без ударения — **раз-** (рас-):
Розсип — Россыпь
Розритий — Разрытый

и) Если приставка оканчивается на согласный, а корень слова начинается с **і**, по-русски в корне пишется **ы**:
Безім'янка — Безымянка

IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 31. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта, пишутся со строчной буквы в полной или сокращенной форме, например:

Сальське оз. — оз. Сальское
Кримські гори — Крымские горы

§ 32. Входящие в составные топонимы определительные слова **південний** (южный), **північний** (северный), **західний** (западный), **східний** (восточный), **верхній** (верхний), **нижній** (нижний), **середній**

(средний), **перший** (первый), **другий** (второй) при передаче на русский язык переводятся:

Західний Буг — Западный Буг
 Нижні Серогози — Нижние Серогозы
 Шевченкове Друге — Шевченково Второе

Примечание 1. Не следует переводить прилагательное великий, так как в украинском слове совпали два значения: «великий» и «большой», а также слова **горішній** и **долішній**, которым нет точного соответствия в современном русском языке:

Велика Дорога — Великая Дорога
 Великопілля — Великополье
 Горішні Плавні — Горюшние Плавни
 Долішній Кут — Долишней Кут

Примечание 2. Слова **красний** — **червоний**, **первомай** — **першотравень**, **октябрь** — **жовтень** и производные от них следует транскрибировать, так как в украинской топонимии эти названия даны разным объектам:

Красний Кут — Красный Кут
 Красний Октябр — Красный Октябрь
 Червоний Кут — Червоный Кут
 Червоний Жовтень — Червоный Жовтень
 Первомайск — Первомайск
 Першотравенськ — Першотравенск

§ 33. Названия, состоящие из двух или нескольких слов, не нарушающих обычного для современного языка порядка слов, пишутся раздельно, причем каждое слово — с прописной буквы:

Великий Кут — Великий Кут
 Старий Хутір — Старый Хутор

§ 34. Через дефис пишутся географические названия, состоящие:

а) из двух существительных:

Кавун-Живило — Кавун-Живило
 Іваново-Павлівка — Иваново-Павловка

б) из существительного и последующего прилагательного:

Кам'янка-Дніпровська — Каменка-Днепровская

в) из прилагательного с суффиксом -ск или -цк с соединительной гласной и существительного:

Троїцько-Харцизьк — Троицко-Харцизск

СПИСОК

основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Украинской ССР

Украинское написание	Передача по-русски	Значение
1	2	3
багатий	богатый	богатый, обильный; изобилующий чем-либо
багва (обл.)*	багва	топь; болотистая низменность
багно	багно	болото; топь; низкое топкое место
байрак	байрак	лесок в овраге; буерак
бакай	бакай	глубокое озерообразное расширение реки
бакаль	бакаль	озеро
балка	балка	балка, ложбина; овраг в степи; овраг в лесу (обл.)
балта (обл.)	балта	болото; топь; грязь; нижняя часть речной поймы
бана	бана	солеварня; минеральный целебный источник; черковный купол
бар	бар	влажное, сырое место между холмами; поперечная коса на дне устья реки
барда	барда	бесплодная хрящеватая или каменистая почва

* областное слово.

Ударение

Украинский язык, как и русский, характеризуется разноместным подвижным ударением. Место ударения в слове чаще всего совпадает в русском и украинском языках, например: Золотий — Золотой, Козаче — Козачье, Тишівниця — Тышювница.

Структура украинских топонимов

Самым продуктивным способом образования топонимов является суффиксация. Наиболее употребительны топонимы -ка, -івка, -івка (Кирпотівка, Похотилівка, Миколаївка), -ів, -їв, -ин (Коржів, Новомалин), -івці, -инці (Оверківці), -ичі (Журжівичі), -щина (Гусарщина), -ськ (Артемівськ), -исько (Урвисько), -ище (Мостище), -ня (Рудня), -ець (Донець), -иця (Глинниця), -иха (Цукуриха) и др.

Продуктивно употребление форм множественного числа (Крючки, Озріці, Мирони, Великі Долини, Золоті Пруди).

Типичны также следующие способы: суффиксально-префиксальный * (Підбірці, Залав'я);

топонимическое переосмысление, т. е. употребление нарицательного в качестве названия (Перемога <перемога «победа»);

словосложение (Малохатка, Новоодеса, Краснодуб'я, Червонопілля);

словосочетание (Нова Лішня, Красний Кут, Червоний Київ, Плоский Потік, Лісна Дача).

г) названия, начинающиеся со слов **північно-«северно-»**, **південно-«южно-»**, **західно-«западно-»**, **східно-«восточно-»**:

Західно-Бузький — Западно-Бугский

д) прилагательные, образованные от названий, пишущихся через дефис или являющихся именем и фамилией:

Івано-Павлівський — Иваново-Павловский
Тарасо-Шевченківський — Тарасо-Шевченковский

§ 35. Слитно пишутся:

а) географические названия, имеющие в качестве первой части **старо-**, **верхне-**, **нижне-**, **бело-**, **красно-**, **червоно-** и т. п.:

Старожуків — Старожуков
Новомосковськ — Новомосковский
Червонохатка — Червонохатка

б) названия, второй частью которых является **-город** или **-град**:

Ужгород — Ужгород
Павлоград — Павлоград

в) названия, образованные от слов, состоящих из глагольной основы, имеющей значение повелительного наклонения, и существительного:

Валигори — Валигоры
Копайгород — Копайгород

г) прилагательные, образованные от названий, состоящих из двух слов — прилагательного и последующего существительного, по своему значению подчиненных одно другому:

Кам'янобрідський — Каменнобродский (от Кам'яний Брід)
Новопразький — Новопразский (от Нова Прага)
Криворізький — Криворожский (от Кривий Ріг)

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 36. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

р. Дніпро — р. Днепр
р. Дністер — р. Днестр
р. Сян — р. Сан

Научно-технічний центр

Спеціалізований

інститут

* Только префиксация редка (Підгора).

	Губные		Язычные			Над-гор-танные
	Губные	Зубные	Передне-язычные	Средне-язычные		
				Задне-язычные	Неязычные	
Шумные	твёрдые	твёрдые	твёрдые	мягкие	твёрдые	твёрдые
Взрывные	б	п	д	д', т'	с*	к
Фрикативные	Звонкие Глухие		з ж	з' с'		х
Аффрикаты	Звонкие Глухие		дж дз	дж' дз'		
Фрикативные	в			й		
Сонорные	Носовые	м	н	н'		
	Боковые		л	л'		
	Дрожащие		р	р'		

Перед гласными переднего ряда **е, и** согласные не смягчаются. Согласные **б, п, м, в** произносятся твердо (за очень редким исключением): голуб, степ, сем, кров, м'ясо [м'јасо], в'яз [в'јаз]. Согласные **в, л** на конце слова звучат как **ў**. Согласный **р** в конце слова и слога всегда произносится твердо: косар, гиркий.

Шипящие **ж, ш, ч, дж** произносятся твердо, но перед **і, а** также долгие **ж, ч, ш** смягчаются: ніч [н'іч], затишся [затиш'а].

Характерной особенностью системы согласных является также наличие долгих согласных, образовавшихся в результате прогрессивной ассимиляции исконно мягким согласным последующего **ј**: знання, життя.

* На письме [g] и [r] обозначаются одной буквой г.

** Звук ф встречается только в словах иноязычного происхождения.

Приложение 1.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Украинский язык относится к восточной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

Фонетика

В современном украинском литературном языке 6 гласных.

Классификация гласных *

Ряд	Передний	Средний	Задний
Подъём			
Верхний	і**	и**	у
Средний	е		о
Нижний			а

В безударном положении гласные не редуцируются и различаются отчетливо. Безударные **і, у** в начале слова произносятся кратко, а после гласного становятся неслоговыми: [наўчїти] — навчїти, [не ўмїю] — не вмїю (на письме **й, в**). Перед начальными **о** и **у** часто встречаются вторичные (протетические) **в** и **г**: **вогонь** (огонь), **вулиця** (улица), **горїх** (орех).

Характерной особенностью украинского языка является чередование **о, е** с **і** в новом открытом слоге: **во́за — віз, леду — лід**.

В современном украинском литературном языке насчитывается 32 согласных.

* Таблицы гласных и согласных заимствованы из статьи И. К. Белодеда и М. К. Жовтюрюха «Украинский язык» (в кн. Языки народов СССР, т. 1. Индоевропейские языки. М., 1966).

** Древнерусское **ѣ** перешло в украинском языке в **і**; в украинском и славянских древнерусских **и** и **ы**.